

CIO ET SPE ERIT

FORTITUDO VESTRA



Foto: PD, via Wikimedia Commons

04 / 2017

Anglicissem – Currezia – Fond per la cuntrada  
– Student d'architectura – «Akte Grüninger» –  
«Mintga di» – Tesas da Luther – Muhammad Ali –  
Istorgia grischuna dal militar – Matterhorn Pitschen



# Da «backstage» enfin «workshop»

Ina publicaziun preschenta 100 anglicissem e lur istorgia

**■ En intervals irregulars publitgescha la Secziun da terminologia da la Chanzlia federala glossaris tematics ed autres broschuras davart la terminologia. Il 2015 è cumparida ina publicaziun en tschintg linguas (tudestg, franzos, talian, rumantsch ed englais) che tracta 100 anglicissem. A moda divertenta vegn dà in sguard a l'origin da quels e mussà co che las quatter linguas svizras als integreschan en lur ambient linguistic specific. Chattà preschenta ils chapitels introductius da la broschura.**

## Pertge ina publicaziun davart ils anglicissem

Ils ultims onns ston ins remartgar in grond augment d'anglicissem en nossas linguas, surtut er in ils texts da l'administraziun federala. Ils anglicissem designeschan savens novas realitads (anc) betg enconuscentas publicamain, na levgeschian dentant betg adina l'access als texts e cun quai la comunicaziun. L'adminis-



traziun federala è obligada da respectar las linguas naziunalas, sto dentant sa drizzar a la populaziun

en ina lingua chapibla. Ella sto pia s'ex-primer cun preferenza en tudestg, en franzos, en talian ed en rumantsch e betg simplamain duvrar pleds esters.

La publicaziun en tschintg linguas ha pliras finamiras, numnadamanin da:

proponer alternativas a l'anglicissem en las linguas naziunalas, sch'il diever permetta quai;

expligar la polisemia cuntegnida en l'anglicissem, vul dir expligar differencias da senn tut tenor il context e cun quai la necessitat da proponer plirs equivalents en las linguas naziunalas (p.ex. *timing, deal, cash*);

preschentiar ils pseudoanglicissem creads da pajais betg anglofons che na vegnan betg duvrads en englais e na vennan pia savens er betg chapids (u chapids falladamain) da persunas da lingua englaisa (p.ex. *beamer, smoking*).

La finamira da questa publicaziun èsi da divertir las lecturas ed ils lecturs e d'als render a medem temp consciens da las ritgezzas da lur atgna lingua e da la lingua dals auters.

## Cuntegn e structura da la publicaziun

Intgins dals anglicissem fan part da la lingua da mintgadi, auters èn plitost terms tecnic ch'appartegnan a diversas domenas sco per exemplu a l'informatica, a l'economia u al securt da transport. Els èn vegnids elegids tenor lur impurtaganza linguistica, istorica u terminologica ubain tenor la frequenza dal diever; relevant èr stà il concept pluriling da la publicaziun. In anglicissem po numnadamanin exister en tuttas quatter linguas naziunalas (p.ex.



Cuverta da la broschura.

*coach*), el po magari cumparair mo en ina lingua (p.ex. *free press* en talian) u perfin esser ina creaziun che n'exista betg en englais en quel senn (p.ex. *smoking*).

Las endataziuns vegnan tractadas en successiun alfabetica ed han tuttas la medema structura: a l'anglicissem suondon ina definiziun ed explicaziuns e remartgas en englais, tudestg, franzos, talian e rumantsch, complettadas cun eventuals equivalents en las quatter linguas naziunalas. En moda e maniera narrativa vegn preschentada l'istorgia da l'anglicissem e ses diever che po sa distingu grondamain d'ina lingua a l'autra. Simbols grafics indigeschan il champ d'applicaziun (consum, societat, informatica, comunicaziun etc.).

La publicaziun vul er mussar explicitamain, co ch'il anglicissem vegnan tractats en moda differentia en las diversas linguas. Perquai po variar la descripcziun dals pleds emprestads d'ina lingua a l'autra. Las endataziuns èn vegnidas scrittas apostata en mintga lingua e betg translatadas d'ina lingua en in'autra. Uschia vegn descrit il diever d'in anglicissem or da la percepziun d'ina singula lingua e da sia cuminanza linguistica.

Tut ils anglicissem preschentads en questa publicaziun chatta.ins en la banca da datas federala Termdat ([www.termdat.ch](http://www.termdat.ch)) che cuntegnia er infurmaziuns supplementaras, cunzunt indicaziuns davart las funtaunas duvradas. Per questa publicaziun èn vegnidas reformuladas las definiziuns e las remartgas.

## Anglicissem: in fenomen universal cu diversas percepziuns

La preschentscha d'anglicissem en la lingua è ina realitat per uschì dir universala. En l'Europa exista ella en tut las linguas, vegn dentant percepida, validata e duvrada differentiamain, tut tenor il pajais e la cultura.

Tschertas linguas s'actualischan cun integrar ils terms englais sco tals en il vocabulari existent. Quai è per gronda part

il cas tar la lingua taliana. Il tudestg percuter assimilescha ils terms englais il pli cun scriver il substantiv in maiuscla (p.ex. *Cloud Computing*) u cun aggiuntar il suffix -en per in verb (p.ex. *download-en*). Il franzos sa stenta, per part influenzà dal Québec, da chattar equivalents franzos. En Svizra, il pajais multiling, nua che bu-namain tut vegn translatà en pliras linguas, profita l'anglicissem en general d'ina gronda toleranza, cunquai ch'el gida en blers cas (presumptivamain) ad evitar ina translaziun. Uschia dovr'ins en tut las re-giuns linguisticas da la Svizra per exemplu il pled *sale* per inditgar ina *vendita*.

La translaziun da pleds englais en l'at-gna lingua n'è betg adina la megla soluziun, savens datti ina gronda resistenza, cunzunt en champs spezialisads che representan la translaziun proponida sco reproducziun sblatga u perfin artifiziala dal term englais. Il success dals anglicissem è senza dubi er collià al maletg modern, dinamic ed efficaci ch'els transportan. Quai tanscha uschì lunsch che tscherts anglicissem han mo il sun englais, èn dentant spira creaziun da pajais betg anglofons (p.ex. *beamer* en tudestg, *lifting* en franzos u *pendrive* en talian). Ils equivalents proponids, per il pli pleds creads da nov (neologissem) en las linguas naziunalas, han magari fadia da sa far valair. Ils arguments per u counter èn en emprima lingua emozional, u ch'in pled plascha u ch'el na plascha betg. L'acceptanza vegn cun la disa, per ch'in neologissem sa possia imponer en la lingua, sto el vegnir duvrà savens ed esser derasà vastamain.

Ins po constatar che blers anglicissem èn passagers, els naschan d'ina moda e vivan mo in temp limità. Auters percuter correspundan ad in vair basegn, cun quai che las linguas naziunalas na possedan betg u betg anc terms adequats per designar novas nozioni. Per che las linguas naziunalas restian dinamicas, ston ellas sa sviluppar ensemen cun ils basegns comunicativs da la societat.

## Il tractament dals anglicissem en las differentas linguas

### Il tudestg intgrescha anglicissem

Il tudestg ha magari la reputaziun d'esser zunt spert ed avert envers ils anglicissem, la raschun saja la stretga vischinanza da las duas linguas germanas. Nagina da las duas suposiziuns na tutga dentant dal tutafat la noda. D'ina vart deriva la gronda part dals pleds emprestads da l'englais duvrads en tudestg oriundamain dal franzos mesaun u dal latin, da l'autra vart cun-tegnea l'ediziun dal 2013 dal Duden mo 3,5 pertschent anglicissem (var 20% dal stgazi da pleds tudestg èn pleds esters). E tenor la valitaziun da Goethe – che la forza d'ina lingua na saja betg da refusar l'ester, mabain d'al integrar – fa il tudestg gis qui cun la gronda part dals anglicissem. Quai dat lura per exemplu verbs sco *downloaden* (cun il particip *gedownloadet*) u furmas dal plural sco *Babys* (empè da *babies*). En Svizra tudestga vegn vitiers

un. Cuntrari al purissem pli pregnant dals emprims onns, na prescriva l'insti-tuziun da lingua actualmain naginas reglas normativas per tractar ils anglicissem. Ils Rumantschs e las Rumantschas han ina tenuta plitost pragmatica en quella dumonda ed èn pauc restrictivs, la resi-tenza cunter ils anglicissem n'è betg fitg gronda. La finamira principala è d'avair ina lingua bain chapibla. Quels ch'en mintgamai responsabels per la nova ter-minologia decidan da cas a cas e propo-nan tut tenor ina substituziun dal term englais ([www.pledarigrond.ch](http://www.pledarigrond.ch)). La vi-schinanza cun il tudestg svizzer influen-zescha il pensar e la tschantscha dals Ru-mantschs e fitg savens entra in anglicis-sem sur il dialect tudestg en il rumantsch.

Questa publicaziun cuntegna propos-tas rumantschas als anglicissem. Sch'il nov term rumantsch vegn acceptà ed er duvrà en la lingua da mintgadi u sche l'anglicissem va cun la plima vegn a mus-sar ses diever. I dat cas, nua che l'anglicis-sem è vegnì remplazzà immediatamain (p.ex. *aissa, cutga* per *snowboard*), tals, nua ch'igl è gartegià d'introducir in term rumantsch (p.ex. *posta electronica, gasetta gratuita*). Plinavant datti cas, nua che l'anglicissem ed in term rumantsch veg-nan duvrads omadus (p.ex. *feedback/re-sun, handy/telefonin*) e finalmain existan er cas, nua ch'i na dat (anc) nagina sub-stituziun per il term englais, la scripziun è dentant vegnida adattada a quella dal rumantsch (p.ex. *mobing, hobi*).

### Il franzos tschertga alternativas

&lt;/

# La Currezia da Carl il Grond

Publicaziun nova d'istorgia da l'art

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ «Cura che Carl il Grond [1] ha integrà pli ferm ils Alemans en l'Imperi francon ed ha conquistà il 773–74 l'Imperi langobard ha el sutminà pass per pass l'autonomia politica da la Currezia, regiun impurtanta per il traffic da transit (...). Ins po era constatar in'organisaziun roiala dal traffic (...) cun la ruta principala da Maiavilla via Cuira, Lai, il Güglia ed il Set en Bergiaglia e cun quella da Zuoz via Ardez, S-charl e la Val Müstair en il Vnuost. Cun il Contract da Verdun è la Currezia vegnida incorporada l'onn 843 a l'Imperi ostfrancon. L'uvestgieu da Cuira è vegnì separà da l'archivestgieu da Milaun e suttamess a quel da Magonza (...). Da la splendor artistica da la Currezia en il temp medieval tempriv dattan perditga o[ravant] t[ut] las baselgias claustralas da Müstair e Mistail e la chaplutta da s. Benedetg a Damal» (2). Las retschertgas archeologicas dals davos decennis ans han infurmads manidlamain davart lezs stgazis artistics sper las veglias vias dal Vnuost e dal Surses. «Dapi il 1983 è [la claustra da Müstair] in bain cultural mundial da l'Unesco» (3). En var dus mais commemorain nus la mort, ils 28 da schaner 814 ad Aachen, dal «bab da l'Europa», l'imperatur francon Carl. Il perscrutader da la claustra, «Bauhüttenmeister» Jürg Goll, e dus collegas han gisti edì ina monografia monumentalda davart l'art carolingic en l'intschess svizzer d'oz (4). Lur ovra è il fundament d'in'exposizion davart «Carl il Grond e la Svizra», avert enfin ils 2 da favrer 2014 en il Mu-seum naziunal da Turitg.

## Clausters sco albierts sin la ruta alpina

Tgi che vul savair dapli davart il context istoric sto leger l'emprim la cronologia (741–911) da las pp. 298–300. Quai che dat lur en egl è l'attracziun da l'Italia sin ils Carolings :

– 753/754: Cun Stefan II viagia l'emprim papa sur las Alps. Tar ina sentupada en il palaz da Ponthion [en Champagne] (...)

empermetta retg Pippin d'al gidar cunter ils Langobards che vulan suttametter il papa. Lez per la paja consecrescha Pippin e ses dus figls (...).

– 755/756: Cun duas campagnas militares sforza Pippin il retg langobard da renconuscher la supremazia francona e la suveranitat dal papa sin la Romagna e Roma (...).

– 773/774: La guerra cunter ils Langobards munta la fin da lur reginam independent. Carl il Grond [figl e successur da Pippin] è uss era 'Rex Langobardorum'. Ses act da protecziun per Constantius, uvestg da Cuira e 'rector Raetiae', conferma ils dretgs spezialis da la Currezia, ma era sia integrazion en il reginam francon (...).

– 799: Papa Leo III, chatschà da ses rivals romans, fui sur las Alps e s'entaupa a Paderborn cun retg Carl; lez l'empermetta da gidar.

– 25 de december 800: Leo III curunescha Carl imperatur en il dom das s. Peter a Roma.

Ils monarcs francois stevan il pli

savens en Germania u en la Gallia dal nord. En Italia gievan els sur ils pass retics u sur il Grond Son Bernard. «Ins duvrava las claustras sco albierts per viagiatura, oravant tut per nobels e cunzunt per il retg e sia suita (...). Segund l'interpretazzion provisoria da las exchavaziuns en la claustra carolingica da s. Gion a Müstair, cumpigliava lezza, na be in'ampla residenza destinada evidentamain per l'uvestg da Cuira e ses giasts, mabain er ina vasta ala ch'ins duvrava probablamain sco albiert (...). Impressiunant èsi plinavant ch'ins fundava las claustras carolingicas lung las vias da transit dals pass retics. Ins collia il 'xenodochium sancti Petri', menziunà en l'emprima mesadat dal 9avel tschientaner, cun la claustra da



Statua da Carl il Grond en la claustra da Müstair.

Mistail, situada sin la via dal Güglia e dal Set» (p. 15). Carl il Grond resguardava la Currezia sco «in scharnier strategic da sia politica taliana» (p. 22).

## Architectura religiosa carolingica

Ina part centrala dal volum è deditgada a l'architectura da baselgias reticas. Las emprimas e las pli renomadas èn quellas da Müstair, betg mo s. Gion, mabain era la chaplutta da la Sontga Crusch (Jürg Goll). Lura descriva Guido Faccani la baselgia da Mistail ad Alvaschagn, Ursina Jecklin-Tischhauser la ruina da s. Murezi a Tumegl e la chaputta da s. Peder a Domat, Georges Descoevres ils resultats d'exchavaziuns en duas baselgias da Cuira, avat emerit Daniel Schönbächler resultats analogs davart Mustér, François Guex ina rotunda a S. Vittore. Goll punctuescha l'atgnadad excepcionala da la claustra: «Nus savain ch'ins ha derschì la laina da construcziun la pli veglia da la claustra il 775, pia in onn suenter la curunaziun da Carl il Grond sco retg dals Langobards (...). Ordvert svelt han ins eregi l'implant (...). Vaschella da cheramica medievala tempriva n'hant ch'atà uschiglio nagliur en l'art alpin; qua a Müstair sa cuiv'ins martganzia importanda da l'Italia (...). Il 'piano nobile' han ins ornà cun motifs da flurs (...), seguir per giasts nobels sco Carl il Grond, ses mess, il cont (suenter 806), l'avat u l'uvestg» (pp. 58–59). L'autur fa remarqazas analogas davart la chaplutta da la Sontga Crusch. L'uscheditga «capella S. Lucio» da S. Vittore n'è probablamente betg veginida erigida sco chaplutta; Guex scriva: «Ella fa endament represchentaziuns da la Sontga Fossa, ord l'antica tardiva, sco monument da la mort e levada da Cristus (...). En lez bajetg na pudess ina raspada e gnanc ina gruppia sa radunar» (p. 91).

## Stgazis da Mustér e da Müstair

Remartgabel è il chapitel «Stuck ist Schmuck» da Jürg Goll, Isabelle Plan e Daniel Schönbächler (pp. 146–169). En la claustra da Mustér han ins ch'atà var 12 000 (sic!) fragments da stuc che pro-vegnivan d'ina baselgia precarolingica. L'istoricher da l'art Walter Studer interpretescha in da quels fragments sco ina represchentaziun bizantina da la mort da Maria («Byzanz in Disentis», Turitg 2011), e quai gist cur che l'imperatur da Constantinopel, perencunter, scuman-dava rigurusamain da venerar maletgs («iconoclassem»). La figura da stuc la pli renomada da Müstair, quella da Carl il Grond, stat en la nav da la baselgia clau-

strala e datescha dentant forsa pir da l'indeschavel u dudeschavel secul: «Ella vala sco in'ovra principala da l'istorgia da l'art svizzer, dentant era sco ina da las 'iconas da l'imperatur, la quala tgitta frontal-main en la nav» (p. 155). Goll descriva manidlamain era las picturas muralas da Müstair e Damal. Quellas da la baselgia claustral «spiegeln l'entira istorgia dal salit da l'incarnaziun da Cristus, ses evan-geli, l'actividad dal cristianissem enfin a ses return a la fin dal temp (...). La tradiziun artistica e tschertas atgnadads mussan cleramain l'influenza bizantina (...). Sur tut stat Cristus (...). El cumpara traís giadas en las calottas da las apsidas, mintga giada avant il fund dal fir-mament. En l'apsida sid stat el avant la crusch, sco ensaina da la victoria sin la mort, dal spendrament e da la vita eter-na. Il pled stat a l'entschatta, vegn cun Cristus da la levada dal sulegl e turna cun pussanza a la paraid vest, sco ensaina ch'i di è a fin (...). Sut las calottas è mintga apsida partida en traís maletgs ed in pie-destal. Quella da mez è deditgada a son Gion Battista, patron da la claustra; per sia commemoraziun, ils 24 da zercladur glischa il sulegl en l'axa da la fanestra vest (...). L'ascet Gion Battista è stà l'emprim munntg cristian» (pp. 161–162). L'autur numna las scenas biblicas represchentadas en la nav, da David, per davant da Cristus, enfin al giuvenessendi. Ina gronda part dal volum davart il temp da Carl il Grond en Svizra è pia deditgada a la Churrezia; ins chapescha che noss departament d'educaziun e l'Uniun d'amis da la claustra da Müstair han sustegni lezza publicaziun. Fastizs dal monarc franco ch'atà er en plis auters chantuns. Ins duai almain menziunar il chapite ch'Alessandra Antonini (Sion) deditgescha a ses chantun (pp. 100–108): I 2015 duai la claustra da Saint-Maurice/VS, sin la ruta dal Grond Son Bernar-d, commemorar sia fundaziun avant gist 1500 onns. Ins po mo giavischablers lecturs a quell'ovra da Jürg Goll e da ses nundumbraivels collegas.

1. En questa contribuziun scriv'ins «Carl il Grond» cun «G» segund il Lexicon Istorico Retic (v. nota 2 sutwart).

2. Lothar Deplazes en: Stiftung Historisches Lexikon der Schweiz (HLS), Lexicon Istorico Retic tom 1. Cuira (Desertina, ISBN 978-3-85637-390-0) 2010, p. 248, chavazzin «Currezia».

3. Lothar Deplazes en: Stiftung Historisches Lexikon der Schweiz (HLS), Lexicon Istorico Retic tom 2. Cuira (Desertina, ISBN 978-3-85637-391-7) 2012, p. 89, chavazzin «Müstair (claustra)».

4. Markus Riek, Jürg Goll Georges Descoevres (ed.), Die Zeit Karls des Grossen in der Schweiz. Ediziun da libraria. Sulgen/TG (Benzeli, ISBN 978-3-7165-1781-9) 2013.

# Sin buna via – al Fond Svizzer per la Biodiversitat?

Il rapport da laver dal FSC 2013/2014 è cumparì

**■ Var 240 projects en connex cun la tgira da cuntradas cultivadas en accord cun la natira ha il Fond Svizzer per la Cuntrada FSC pudì sustegnair ils ultims dus onns – e quai cun totalmain 10,9 milliuns francs. Quai resorta dal pli nov rapport da laver dal FSC. Il fond è vegni fundà il 1991 dal parlament federal per il giubileum da 700 onns Sviza; sia cuntinuitad sto vegnir segirada proximamain da nov.** Il president dal FSC *Marc F. Suter* skizzescha en la publicaziun illustrada ritgamain ina pussaviladat interessanta co ch'ins pudess segirar il futur dal FSC, suenter che scada la limitaziun temporara legala la mesadad dal 2021: l'instrument da promozion da la confederaziun liber d'ina administratiun, però dependent da la lescha, pudess vegnir transformà tenor l'exempel da Pro Helvetia en ina fundaziun. Cunzunt pudess ses champ d'activitat cumpigliar ultra da la tgira da la cuntrada era la promozion da la biodiversitat – per quella è s'engaschà il FSC già fin ussa, però cun medis finanzials bler memia stgars.

## Marc F. Suter spera sin il plan d'acziun Biodiversitat

«Il Fond Svizzer per la Cuntrada è er in Fond Svizzer per la Biodiversitat – ed en il futur pudess el esser quai anc pli savens», scriva il president dal FSC en ses artitgel da princip. Las cuntradas cultivadas tgiradas e revalitadas cun il sostegn dal FSC tutgian tar las surfatschas cun la pli gronda diversitat da spazis da viver e da spezias d'animals e da plantas. L'engaschament dal FSC per cuntradas cultivadas en accord cun la natira già uschia maun en maun cun la promozion da la biodiversitat. Perquai han ins proponì d'estender il FSC en favor da la biodiversitat, d'al conceder ulteriurs medis finanzials e d'al garantir ina prolungaziun illimitada sco mesira concreta per il plan d'acziun Biodiversitat, il qual vegn actualmain preconsultà dals chantuns. Da l'eco dals chantuns e da la procedura da consultaziun planisada il 2016 spera il president dal FSC in «signal empermettent per l'ulteriura discussiun en connex cun la prolungaziun dal FSC». Quella duai vegnir lantschada il 2016 – per il giubileum da 25 onns dal FSC – cun il parlament nov elegì.



La Via dil Crucifix per viandants è la pli curta colliaziun tranter Surrein e Sumvitg. Quella è vegnida sanada e sa preschenta puspè en ses stan oriund.

FOTO J. F. PAJAROLA

## Commembers da la cumissiun dal FSC preschentan projects

*Silvio Bircher*, il vicepresident dal FSC, accentuescha en sia contribuziun en il rapport da laver la ferma enragischaziun al lieu dals projects promovids. Grazia als numerus pertaders locals e regionalis ed a las blearas personas che sa mettian en «cun blera passiun, chau e giudizi» per ils stgazis da nossas cuntradas, che dettian ferms impuls, che prestian blera atgna laver e che contribueschian era la sensibilisaziun da la publicitat en general possia il FSC s'engaschar a moda talmain vasta e diversa per cuntradas cultivadas en accord cun la natira. Ils ulteriori commembers da la cumissiun dal FSC, la quala decida davart contribuziuns da promozion e che vegn elegida da nov la fin da l'onn dal cussegli federal, demussa a maun d'exempels tschernids tge engaschament multifar ch'il FSC ha pudì sustegnair ils ultims onns. Il spectrum tanscha da la revalitaziun d'ina cuntrada da palì en la Planira Bernaissa sur la renovaziun da bigls vegls en il Malcantone e la tgira dad aleas da ruver veglias a Geneva fin a projects dal FSC plitost classics cun pumers cun bist aut e mirs sitgs impressiunants.

## Persunas prominentas laudan las bellas cuntradas

En pli chatt'ins en il nov rapport da laver dal FSC era puspè vuschs da persu-

nas prominentas che n'èn betg exnum enconuschentas pervi da lur plaschair da bellas cuntradas, ma che apprezzeschian l'engaschament en favor da quelles. Il musicist *Endo Anaconda* («Stiller Has»), la skiunza da cursa tessinaisa *Laura Gut*, il lutgader e victur da 99 cranzas a festas da lutga *Chrigu Stucki*, ils auturs *Tim Krohn* ed *Alex Capus*, la Miss Earth actuala *Corinne Schädler* ed autres per-

sunalitads animeschian cun lur statements da reflectar e d'apprezziar – sco era da s'engaschar per la natira e la cuntrada.

Il rapport da laver vegn cumplèttà cun indicaziuns statisticas e cun in engraziament a fundaziuns privatas, a chantuns, a vischnancas ed a personas privatas che gidan il FSC a generar medis supplementars. Cunquai ch'el po

da preschent distribuir pervi dals tschains nulla mo pli quatter milliuns francs ad onn (empè da fin sis milliuns sco auters onns), è il FSC pli e pli dependent da contribuziuns facultativas e da donaziuns per pudair cuntinuar cun ses engaschamenti apprezzia en favor da cuntradas cultivadas en accord cun la natira.

*Bruno Vanoni*, incumbensà d'infurmaziun

## La Via dil Crucifix – ina via veglia dat in nov accent a la cuntrada da la Cadi

Ina giada era ella in gnerv vital tranter ils vitgs da Surrein e da Sumvitg en Surselva. La Via dil Crucifix è la pli curta colliaziun da las duas fracciuns; ina è situada al fund da la val dasper il Rain, l'autra bun 100 meters d'autezza plinensi sin la spunda vers sid sulegliva. Cun il temp ha la via veglia pers sia impurtanza, ins l'ha laschà ir en decadenza, mirs als urs da la via èn creschids en e la sulada da crap groppe è svanida sut la terra e sut l'erva. Restadas da la colliaziun veglia da Surrein e Sumvitg èn regurdientschas al temp avant ch'i deva vias modernas, il traffic privat motorisà ed il bus da scola. Il 2006 ha *Peter Egloff*, domicilià al lieu, già l'idea da restaura-

rar il monument da la cuntrada. El ha pudì persuader la vischnanca da ses plan e quella ha fatg ina dumonda da project al Fond Svizzer per la Cuntrada FSC. Quel ha garantì ina finanziaziun restanta da 40 pertschient dals custs calculads da 193 600 francs per restaurar la via. Ins ha pudì prender per mauns il project da restauraziun la fin da mars 2011. Ils proxims traïs onns èn s'engaschadas 130 personas – agriculturs, purs, uniuns, classas da scola ed auters – per l'ovra da restauraziun. 24 personas da la regiun han absolvì in curs introductiv da dus dis per emprender da construir mirs sitgs. Manà il curs ha il spezialist da mirs *Pius Walker* da Val. Il pur *Sep Benedetg*

*Candinas* ha organisà ils engaschamenti tenor la laver cumina tradiziunala. Quai ha possibilità blers inscunters preziosi a l'intern da la vischnanca, ma era tals che han tanschi sur ses cunfins ora.

Il fanadur 2014 han ins pudì inaugurar la via cun la sulada fatga libra flançada da mirs, da retschas da crappa e da saivs vivas, chaglias e d'intgins pumers plantads da nov. Cun questa via han ils abitants ed ils visitaders da la regiun al Rain Anterior survegnì enavos in bain cultural custaivel. Per la flora e la fauna han ins créa in spazi da viver varià. En il futur procura la vischnanca per il maneggiment da la Via dil Crucifix.

*Robert Kruker*

# «IL GREV È DA SA FAR IN NUM»

da Silvana Derungs

**Tge fa in student d'architectura suenter ses studi? Lavurar! Ma co far il pass davent dal student vi en la vita profes-siunala? Mauro Caviezel ha gist fatg in grond pass ed è sa fatg independent.**

Dapi ca, in onn e mez ha Mauro Caviezel che è creschì si a Pitasch terminà ses studi d'architectura a Turtig. Suenter il studi n'ha el betg – forsa sco blers auters architects frestgs or da la fabrica – cumenzà a lavurar en in biro d'architectura. Na, el è sa fatg independent, l'emprim anc ensemen cun in constudent, sut il num medialuz (da chattar sut [www.media-luz.ch](http://www.media-luz.ch)) e fa ussa visualisaziuns d'architectura. Per il mument lavura el a Turtig da chasa anora, ma sa prestass schon gugent ina giada in agen biro per la lavur.

*Mauro, expligescha per plaschair tua lavur.*

Jau na construesch betg, jau na fatsch nagins plans da bajetgs, mabain fatsch maletgs, visualisaziuns da 3D. La finamira è da crear in'impressiun dad in'architectura anc betg construïda cun l'entira atmosfera enturn. Per il pli, ca. 80%, èn quai maletgs per concurrenzas dad architectura, mintgatant era per broschuras da vendita.

*Na fan ils architects che fan ils plans pia betg sezs quels maletgs?*

Na, ils blers na san betg far quai, u betg bain avunda.

*Quant ditg ès ti lura en media occupà cun ina incumbensa?*

Per in maletg dovr jau ca. 4 dis, per in project entir èn quai lura per il pli 1–2 emnas. En quai è dentant savens cumpiglià temp vid, temp ch'jau stoss spetgar sin respuestas ed ulteriorias indicaziuns. Mintgatant hai jau dentant era projects pli gronds, p.ex. il november hai jau già in project da 2 mais.

*Ti ès damai occupà cumplainamain cun tua lavur?*

Gea, jau lavur segir 100%, igl è simplamain in temp da lavur fitg malregulà.

*Ti lavuras sur tatez. N'è quai betg stà in pass fitg ristgà gist suenter il studi?*

Bain, cler. Per l'ina èsi stà da far investiziuns: far reclama, comprar il computer, las licenzas,

etc. Igl è surtut stà difficil da l'emprim insumma far in num. A l'entschatta avevan nus forsa in mais nagina lavur e lura tuttenina extremamain blera. Il stress era enorm. Surtut era perquai ch'jau n'hai nagina entrada regulara a la fin dal mais, quella vegn mintgamai cun la lavur. Quai è anc oz uschia: mintgatant hai jau forsa in'emna da far nagut, e lura vegnan las dumondas a curta vista.

*Co avais vus lura fatg voss num?*

Durant il studi hai jau adina fatg gugent quels maletgs; a moda autodidactica hai jau emprendì dad utilisar ils programs necessaris. Già lura hai jau fatg maletgs per ca. tschintg biros. Quels èn suenter lura era vegnids tar mai. Sa chapescha che nus avain era repartì flyers e fitg effectiva è stada la propaganda da bucca a bucca: durant mes temp da studi hai jau adina puspè gidà students da far ils maletgs. Quels lavuran uss en biros d'architectura e propinan mai, sch'i dat da far lavurs da visualisaziuns.

*Devi en quest sectur ina nischa en il martgà da lavur?*

Gea, atgnamain schon. Avant 10 onns devi forsa dus biros gronds che faschevan visualisaziuns. Ma anc oz datti atgnamain paucs che fan quai en ina bona qualitad.

*E co guarda ora tes futur? Has ti chattà qua tua lavur da siemi u has ti auters plans?*

Jau fatsch extremamain gugent quella lavur. Dentant èsi difficil da lavurar cun architects: il temp malregulà, la lavur la fin d'emna, tuttenina enorm bler stress... Il motiv, perquai ch'jau n'hai betg elegì la lavur d'architect en il senn classic è era quel ch'in architect sto quasi esser maridà cun sia lavur. Ed ins gudogna ina merda per ina vita malregulada.

Mia finamira fiss da star en il sectur da visualisaziuns, dentant betg exnum mo per architectura, mabain era per animaziuns, p.ex. appartegnan las animaziuns da quel 1 co-tschen sin la televisiun svizra er en a sectur. Jau vi en mintga cas star tar las lavurs graficas.

# Premiera dal film «Akte Grüninger»

«Leschas divinas, nuncrittas, ma irrevocablas» (Sofocles)

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

**Ils 15 da mars 1938 a Vienna, sin in balcun dal Heldenplatz, ha Adolf Hitler (1889–1945) proclamà: «(...) den Eintritt meiner Heimat in das Deutsche Reich». Gistsut lez balcun sa chatta oz l'entrada principala da la Biblioteca nazionala austriaca ([www.onb.ac.at](http://www.onb.ac.at)). Lezza, da mars ed avríg 2013, ha arranschà in-exposiziun intitulada: «Nacht über Österreich. Der Anschluss 1938 – Flucht und Vertreibung.» Il text d'accumpagnament scheva t. a.: «Immediat suenter l'annexiun han entschavì iis acts da violenza cunter la populaziun giudaica da l'Austria. Ins ingiuriava quels umans, ins picturava negozi cun la staila da David, igli ha dà sbludregiadas, donnegiamenti e rapinas da possess giudaics (...). Tgi che pudeva ristgava da fugir (...). La fugia muntava in viadi fitg privlus e malsegir.»**

## Salvavita sentenzià e reabilità

Nua fugir? Il text da l'exposiziun menziuna mo la Frantscha, l'Engalterra, iis Stadis unids ed il transit tras la Spagna. Ma blers, dal Vorarlberg, han pruvà da passar il Rain songagliais. L'istoricher Thomas Maissen (Universitat da Heidelberg) scriva: «L'annexiun da l'Austria, nua ch'igl è vegnì immediat a violenzas cunter la populaziun giudaica, ha manà 1938 ad in'unda nova da fugitivs desperads. Ma la Svizra (...) n'era betg pronta da retschaiver quotas da gidieus a pli lunga vista. Davent d'avust 1938 ha'là renvià fugitivs senza visum. Chapitani Paul Grüninger da la polizia songagliaisa ha dentant pussibilità a tschients gidieus d'entrar adascus en Svizra; el ha pers sia plazza ed è vegnì sentenzià per falsificaziun da documents» (1). La

Fundaziun Paul Grüninger (sekretariato@paul-gruenerger.ch) resumescha sco suonda: «Grüninger (1891–1972) ha salvà il 1938 e 1939 plis tschients fugitivs, gidieus ed auters, da las persecuziuns e dal murdraretsch tras iis nazis. El als ha retschavids a Son Gagl, cumbain ch'il cunfin era serrà, ha contrafatg als cumonds federrals ed ha schizunt surpassà leschas per proteger iis fugitivs. La regenza songagliaisa l'ha relaschà il 1939 senza preavis. Il 1940 l'ha la Dretgira districtuala songagliaisa sentenzià per violaziun da l'obligaziun d'uffizi. Ins l'ha proscrit e lur emblidà. El ha vivì en miseria enfin a la mort. Il 1993 l'ha la regenza songagliaisa reabilità politicamain. Il 1994 ha il cussegli federal publitgà ina declaraziun d'onur a favur da Grüninger. Il 1995 ha la Dretgira

districtuala songagliaisa reponderà il process da chapitani Paul Grüninger, il qual è lura vegnì reabilità giuridicamain. Il 1998 ha il cussegli grond songagliais apprvà ina reparaziun materiala ed indemnità iis descendants da Grüninger per las perditas areguard paja e pensiun chaschunadas da la relaschada immediata dal chapitani. Ses descendants han surlaschà l'entir import a la Fundaziun Paul Grüninger.

## Ils 23 da schaner a Soloturn

Lanteriur chapitani ha declerà il 1954: «Mes unic motiv era d'impedir la mort d'umens, femnas ed uffants; quai fiss stà lur destin sch'eu avess respectà la lescha» (2). El ha pia resguardà il duair moral da salvar umans da la mort sco pli aut che

l'obligaziun d'applitgar la lescha. Quai fa endament in pled dal Nov Testament: «Ins sto obedir a Dieu dapli ch'als umans» (Fargs dals apostels, 5, 29). Ma quest cu-mandament è pli vegl ch'il cristianissem; el fa part da nossa cultura europeica ed ha chattà sia expressum classica già enturn l'onn 442 a. Cr., en il drama «Antigone» dal poet tragic grec Sofocles (496–406 a. Cr.). Il drama sa spiega suenter la mort da Poluneikes en la guerra ch'el fascheva cunter sia atgna citad. Il retg scumonda il funeral; la bara dal traditur duaja restar sin il champ da battaglia, sco butin dals tschess da capiergna. Tgi che gughegiass da surpassar lez scumond vegniss chastià cun la mort. Ma Antigone, sora da Poluneikes, vul al sepulir sco ch'i descha, pia preservar sia dignità umana malgrà las

circumstanças da sia mort. Ella declara al retg: «Voss decret n'è betg ferm avunda per dar ad in uman la pussanza da violar las leschas divinas, leschas nuncrittas, ma irrevocablas; lezzas na valan betg pir davent d'ier u d'oz, mabain èn eternas (...). I fiss fitg grev da tolerar ch'il figl da mia mamma restia senza fossa.» Antigone è pia in'eroxa da la malobedientcscha civica: Ella è pronta d'unfrir sia vita per preservar la dignità da ses frar. Sumegliantamain ha chapitani Grüninger unfrì sia carriera a la vita dals fugitivs. La firma C-Films SA, Turitg ([www.c-films.com](http://www.c-films.com)) ha gist realisà il film da 90 minutias «Akte Grüninger» sut la direcziun d'Anne Walser e la reschia d'Alain Gsponer. Tranter las personas che giogan en il film stat Ursina Lardi (\*Samedan 1970). Il magazin emnil giudaic «Tachles» (Turitg) ha annunzià en ses numer dals 17 da schaner 2014: «Ils 49avels Dis dal film da Soloturn cumenzan lur program iis 23 da schaner cun la premiera mondiala dal film 'Akte Grüninger' (...). Quel film pon ins vesair tar in'occurrenza dal 'News Israel Fund' (NIF, [www.nif.org](http://www.nif.org)) ad ina prepremiera avant ina discussiun da podi cun Gsponer, Walser, istoricher Stefan Keller e schefredactur Yves Kugelmann ('Tachles') (...). Data: dumengia, iis 26 da schaner, 10.00. Lieu: Kino Metropol, Badenerstr. 16, Turitg» (p. 23). Stefan Keller è l'autur da: «Grüningers Fall. Geschichten von Flucht und Hilfe» (quarta ediziun, Rotpunktverlag, Turitg 1998).



1. Thomas Maissen, *Geschichte der Schweiz*. Quarta ediziun curregida. Baden/AG (hier + jetzt, ISBN 978-3-03919-174-1) 2012, p. 270.

2. [www.charlie-bravo.net](http://www.charlie-bravo.net): «Les Justes. Paul Grüninger, policier au grand cœur.»

# Istorgias dal mintgadi ed istorgias d'amur da divers temps

L'ediziun porscha schatgs litterars da plirs auturs rumantschs

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

**■ «Mintga di» sa numna il cudesch cun ina rimmada d'istorgias da 14 auturas ed auturs rumantschs. Cun leger sfundran ins en vitas, munds e patratgs plain variaziun. Cumprar l'ediziun renda gia pervi da las duas istorgias curtas da Tinetta Rauch.** Era sche l'ediziun porta il titel «mintga di», è la cumparsa tut autra che quotidiana. Igl è ina liadira dad otg carnets u faschs, mintgin cun sia atgna tematica: viadis, regurdentschas, relaziuns, muments etc. Mintga carnet è illustrà cun intginas paginas en colur. Il dies dal cudesch lascha anc vesair ils fils che ferman ils faschs. I para sco sch'il liacudeschs n'avess betg terminà sia lavur – in pau sco quai ch'i chapita mainsvart en il mintgadi sch'ins na vegin betg da terminar tut quai ch'ins aveva planisà. Il concept captivant porta la signatura da l'editur Anita Simeon e da la graficra Theres Jörger. Quest tandem cumprovà ha pliras onns marcà la tempa dals Dis da litteratura a Domat.

## Il hockeyan da Tinetta Rauch

A l'autura *Tinetta Rauch* reusseschi dad immediat tschiffar il lectur e d'al manar cun paucas construcziuns en ses raquint: «Jau savev che Sandro aveva chavels blonds e naturalmain ch'el era in hockeyan. Jau saveva era che Sidonia steva sin el. Ella raquintava numnadamax min-tga damaun, cura che nus arrivavan en scola, las novitads da l'ultima saira pass-



Tinetta Rauch ha già pliras giadas persvadi als Dis da litteratura a Domat.

FOTO O. ITEM

entada en la halla da glatsch. Ir a guardar training da hockey era daventà in nov hobis da mias cumpognas.»

L'autura dovrà ina lingua niva e descriptive e na croda betg en il slang da teenagers, malgrà ch'ella raquinta gist da quest temp cun ils emprims marus, cun tut sias tensiuns, cun las camaratas che han già «pestgà in hockeyan ch'è probabel bel sco in Brad Pitt. La protagonista

sezza dentant renunzia dad ir en la halla da glatsch perquai ch'ella manegia «schanzas n'avess jau tuttina betg» – fin la saira suenter la confirmazion.

## Gravidanza en il temp d'internet

Il raquint da *Myriam Pelican* cumenza cun la protagonista che sesa sin tualetta e ponderescha da far il test: Sa fruntar cun la realitat ed avair segirezza? U anc

restar in temp en l'intschertezza? «La foilia da protecziun è allontanada ed jau tir precautamain il chapitsch da plastic devant dal piz da l'instrument che sumiglia plitost in thermometer. Sut quel sa chatta in tampun da vatta smatgà plat. Quel duai avoir la funcziun da tschitschar si las infurmaziuns da mes custai-vel urin da la damaun e tramerter ils ormons da quel alura en quest bastunet da plastic che, abracadabra, tradeschia en damain che ina minuta il resultat.» La sdrivla vegin cotschna. «Ti es en speranza!»

En l'euforia vegin cumprà plunas da cudeschs davart la gravidanza, vegin retschertgà uras en l'internet. Plaschair sa maschaida cun dubis, nutritis da plunas d'infurmaziuns. «Sin mes iphone hai jau installà in'app che annunzia mintg'emna facts davart la situaziun actuala da mamma ed embrio ed en mes caum postal da la rait digitala obtegn jau mintg'emna las pli novas infos tge che curra e passa actualmain en mes uterus.»

Ils dubis, plaschairs e fastidis da la gravidanza tegnan allerta la tensiun. Ensembe cun la protagonista senta il lectur la tema permanenta d'ina sperdita.

## Il giuven da la Muratti

L'istorgia d'amur da *Rita Cathomas* gio-ga en ils onns sessanta en la Cadi: Ina fi-manza èsi en sala da festa. «Cun excepi-un da las mammas e tattas paffan quasi tutti cigs, pipas, cigars e brissagos.» La protagonista da sedesch onns sesa da streg cun auteras giuvnas sin in baun e

vesa per l'emprima giada il giuven da la Muratti. «In Elvis Presley da la Cadi. Grond, satigl, chavels nairs, pel brina, mandura stgira, chamusca clera, cravatta stretga.»

Da quest temp, senza telefonins e facebook, n'esi betg simpel d'inscuntrar puspe «l'um da mia vita». La proxima giada grategi a la festa da musica en in vitg sursilvan. Da saut vegin el per ella. «L'entira saira na lascha el betg finir ina pausa da saut ch'el stat davant tai per betg dar ad in auter la schanza da s'approximar.» D'atun che omadus van mintga dumengia saira cun il medem tren en la chapitala per ir a scola, resta il plaz ch'ella tegna aposte liber sper ella, adina vid. «Mintga mesemna suentermezzi vas ti en il center da la citad. Be per vesair el. Spert chattas ti ora ch'el è quel di adina da las medemas uras davant la medema stiziun e discurra cun ils medems collegas. Vus salidais in l'auter cun distanza. Be, Tschau! Curt suenter en la partizun da plattas da la stizun sa vesan els puspe. Els s'entaupan senza avair fixà in termin, ma discurran be dus pleds. Pir suenter Buman arriva sia emprima brev. «Ina pagina che ti crajas ch'ella saja stada scritta cun colur cotschna. Ma igl era ina blaua, tut convenzional.» E la stad vegin propri ina carta da ses viadi ed ella tarmetta ad el ina carta giu dal pass dal Lucmagn.

**«Mintga di» da la Chasa editura rumantscha custa 24 francs. Ins po retrair la publicaziun tar la Lia rumantscha.**

# Tgi conuscha effectiv las 95 tesas da Martin Luther?

DA HANS-PETER SCHREICH, VALCHAVA

**Ils 31 d'october resp. la dumengia da la reforma ils 6 da novembre 2016 cumenzan las commemoraziuns per il 500 onns da la reformazion. Sco punct da partenza han ins adina considerà las 95 tesas (en lingua latina) cun las qualas Martin Luther aveva evididà ils 31 d'october 1517 ad ina discussiun academica. Sch'ins legia attentamain las tesas inscuntran ins ses autur sco bun cretaivel che argumenteschesa sin basa da la bibla e da la tradizion! El na cumbatta betg il perdun sco tal, mabain be il malediever da quel. El defendia schizunt il papa e la ierarchia e na po betg crair ch'els pudessan sancziunar in tal malediever sch'els avessan novas da quai. Ma empè d'ina discussiun a l'universitat tschiffa tut ina autodinamica betg previsibla. Las tesas vegnan dalunga translatadas e distribuidas largiamain. Ellas daventan il simbol per tut quai ch'ins pudess crititgar vi da la situazion ecclesiastica da quella giada. E Martin Luther, cumbain sez mungt e spiritual e professer da scienzas biblicas, daventa il simbol per il pensar liber ed autonom er en dumondas da creta, basà sin las scrittiras dal Vegl e Nov Testament e responsabel be envers Dieu sez.**

## Martin Luther: Las 95 tesas (1517)

Per amur da la vardad e cun la premura da la chattar duai a Wittenberg vegnir disputà quai che seguia; e quai sut il presidi dal pader venerabel Martin Luther, magister dals arts e da la sontga teologia e professer ordinari en quel lieu. Quels che na pon betg esser preschents e che na pon betg discutar a bucca cun nus supplitgescha el da far quai sco absents en scrit. En il num da noss Segner Jesus Cristus. Amen.

1. Perquai che noss Segner e maister Jesus Cristus di: «Faschai penetienza etc.», ha el vuli che la vita entira dals fidaivels saja penetienza.

2. Quest pled na po betg vegnir encletg nà da la penetienza sco sacrament, v. d. da la confessiun e da la satisfaciun celebradas da l'uffisi sacerdotal.

3. El na sa referescha betg be ad ina penetienza interiura, che na fiss nagina ch'ella na chaschunass betg diversas ovras exteriu- ras per mortifitgar la charn.

4. Perquai resta il chasti uschè ditg, che l'odi resta cunter sasez (quai ch'è la wairia penetienza dal cor), damai enfin l'entrada en il reginam dals tschiels.

5. Il papa na vul betg e na po betg relaschar chastiis, auter che tals ch'el ha dà d'atgna decisioù u sin basa da las leschas canonicas.

6. Il papa po be relaschar ina culpa cun de- clavar e testimoniar ch'ella saja relaschada da Dieu. Naturalmain las po el relaschar be en ils cas ch'en reservads ad el. Cun betg sti- mar quai restass la culpa dal tuttafatg.

7. Dieu na relascha insumma betg la culpa ad insatgi, senza al suttametter a medem temp umilamain en tut al sacerdot, ses remplazzant.

8. Las ordinaziuns ecclesiasticas regard la penetienza èn impegnativas be per ils vi- vents; als muribunds na dastgan ins damai imponer nagut.

9. Perquai agescha il Spiert sontg, che ope- rescha tras il papa, bain envers nus sch'el ex- cluda en sias ordinaziuns adina il cas da la mort u il basegn il pli grond.

10. Quels sacerdots che reservan als muri- bunds penetierzas canonicas en il purgiationi, ageschan sco pauc instrui e mala- main.

11. Lavis ch'ina paina canonica possia ve- gnir midada en ina paina en il purgiatione-



Il reformatur Martin Luther (1483-1546).

pa, er senza brev da perdun. 37. Mintga vair cristian, ch'el saja viv u mort, ha part vi tut ils bains da Cristus e da la baselgia, che Dieu al dat er senza brev da perdun.

38. Ma la remischun e la participaziun (vi dals bains) che vegnan intermediads dal papa na dastgan ins betg stimar pauc, perquai ch'ellas declaran sco gia ditg la remi- schun divina.

39. Er ils pli scorts teolog faschessan fadia da gloriar davant il pievel a medem temp la plainezza dal perdun e la ricla sincera.

40. Ricla sincera dumonda ed ama il chasti. La plainezza dals perduns dentant fa indifferent e fa odiar il chasti, en mintga cas sugereschia ella quai.

41. Il perdun apostolic dastga vegnir pregia be precautamain, per ch'il pievel n'enclegia betg faussamain, ch'el saja da preferir ad outras bunas ovras da la charitad.

42. Ins duai mussar als cristians: I n'è betg l'intenziun dal papa che l'acquist dal perdun saja da conguilar en ina maniera cun ovras da misericordia.

43. Ins duai mussar als cristians: Da dar als povers u d'emprestar al basegn è me- glier che cumpiar perdun.

44. Perquai che tras in'ovra da charitad crescha la charitad e daventa l'uman me- glier, ma tras il perdun na daventa el betg meglier, mabain be deliberà parzialmain dal chasti.

45. Ins duai mussar als cristians: Tgi che vesa insatgi en basegn, al ignorescha e dat empè al perdun, quel na cumpria betg il perdun dal papa, ma s'acquista la ravigia da Dieu.

46. Ins duai mussar als cristians: Quels che na viven betg en surabundanza, duain tegnair li necessari per els e segiramain betg starlattar quai per il perdun.

47. Ins duai mussar als cristians: La cum- pra dal perdun è ina chaussa libra e betg cu- mandada.

48. Ins duai mussar als cristians: Cun dar il perdun ha il papa dapli basegn d'in'ura- ziun per el e giavischia el quai er dapli che daners che vegnan mess a disposiziun.

49. Ins duai mussar als cristians: Il perdun dal papa è nizzaivel, ch'ins na metta betg sia confidenza en el. El è dentant fitg don- negius, sch'ins lascha ir perquai la tema da Dieu.

50. Ins duai mussar als cristians: Sch'il pa- pa savess co ch'ils predicatur dal perdun mettan sut squitsch, vesess el pli gugent ad ir en muschnas la baselgia San Peder, che d'avair edifitgà ella cun la pel, la charn ed ils oss da sia muntanera.

51. Ins duai mussar als cristians: Sche ne- cessari fiss il papa pront - sco che quai è ses duair - da vender la baselgia San Peder, per dar da quels daners ad ina bona part a quella glieud, als quals ils predicatur dal perdun han tratg ils raps or da la giaglio- fa.

52. Da spetgar il salit dals brevs da perdun è chaussa vana, er sch'ils cumissaris ed il pa- pa sez dessan en pegn lur olmas per quai.

53. Quels che cumondan che per amur da la pregia dal perdun avess da taschair cum- plietamain il pled da Dieu en las baselgias dals conturns, quels èn inimis da Cristus e dal papa.

54. Al pled da Dieu vegn fatg entiert, sch'i vegn dà en la medema pregia tant temp u dapli temp al perdun che al pled da Dieu.

55. Il papa pensa garanti: Sche il perdun - sco il pli pitschen - vegn celebra cun in zain, cun ina processiun ed in cult divin,

lura duai l'evangeli - sco il pli aut - vegnir pregia cun tschient zains, tschient proces- siuns e tschient cults divin.

56. Il stgazi da la baselgia, dal qual il pa- pa parta or, è tar il pievel da Cristus memia pauc enconuschen.

57. Apparentamain na consista el betg da bains temporals, uschiglio na vegnissal betg parti or uschia facilmain cun mauns plains, mabain be rimnà dals predicatur.

58. El na consista er betg dals meritis da Cristus u dals sontgs, perquai che quels ef- fectueschan permanentamain senza il pa- pa grazia per l'uman interiur e crusch, mort ed enfiern per l'uman extern.

59. Il s. Laurenzius ha ditg ch'il stgazi da la baselgia sajan ses povers, ma il diever da questa noziun correspundeava a ses temp.

60. Nus schain bain cun raschun che las clavs da la baselgia, ch'il merit da Cristus l'ha regalà, sajan quel stgazi.

61. Naturalmain basta la pussanza dal pa- pa be al relasch da chastiis ed al pardun en cas spezials ch'en reservads ad el.

62. Il vair stgazi da la baselgia è il sontgi- schem evangeli da la gloria e da la grazia da Dieu.

63. Quel vegn cun raschun odià, perquai ch'el fa da primi ultims.

64. Il stgazi dal perdun vegn dentant cun raschun fitg stimà, perquai ch'el fa dad ultims primi.

65. Damai è il stgazi da l'evangeli quella rait, cun la quala ch'ins ha tschiffa pli baud ils possessurs da ritgezzas.

66. Il stgazi dal perdun è la rait, cun la quala ch'ins tschiffa ussa la ritgezza dals possedents.

67. Il perdun ch'ils predicatur da perdun laudan dad aut sco grazia extraordinaria, è propri ina tala en regard ils buns affars.

68. Ma en congual cun la grazia da Dieu e la veneraziun da la crusch è ella vaira- main minima.

69. Ils uvestgs ed ils spirituels fan bain d'admetter ils cumissaris dal perdun apo- stolic cun tutta reverenza.

70. Els fan dentant anc meglier d'avir egls ed ureglas, per che quels na pregian betg lur atgnas fantasias empè da l'incumbensa papala.

71. Tgi che discurra cunter la vardad dal perdun apostolic, quel saja condemnà e smaladi.

72. Ma quel che s'oppona cunter la sfran- tezza ed impertinenza dals pleuds dals pre- dicatur dal perdun, quel saja benedi.

73. Sco ch'il papa condemna cun raschun quels che vulan be cugliunar cun l'affar dal perdun,

74. tant dapli vul el condemnar er quels che sut il pretext dal perdun cugliunan are- guard la sont'gamur e vardad.

75. Igl è nar da pensar ch'il perdun papal saja pussant avunda d'absolver l'uman, schizunt ch'el avess violà la mamma da Dieu (quai ch'è impussibile).

76. Nus pretendain percuter ch'il perdun papal na possia gnanc prender davent il pli pit- schen putgà en quai che concerna la culpa.

77. Sch'i vegn ditg ch'er il s. Petrus, sch'el fess ussa papa, na pudess betg parter or grazias pli grondas, lura è quai ina blasfemia dal s. Petrus e dal papa.

Cuntinuaziun da pagina 18

78. Nus pretendain percenter che quest papa sco er mintg'auter avess pli grondas (grazias), v. d. l'evangeli, «miraclas ed il dun da guarir», sco ch'igl ha num en 1. Cor 12.

79. Igl è blasfemia da dir, che la crusch (dal perdun) cun la vopna papala ch'ins ha erigi en in lieu central, vaglia tuttina bler sco la crusch da Cristus.

80. Uvestgs, sacerdots e teologs che permettan ch'ins pregia en tala maniera al pievel, vegnan a stuair render quint da quai.

81. Talas pregias dal perdun impertinentas na fan quai er ad umens scorts betg lev da defender la stima dal papa davant calumnias e dumondas pedantas da laics.

82. Per exempl: Pertge na rumescha il papa betg il purgiatieri per amur da la pli sontga charitad e la gronda miseria da las olmas (quai che fiss bain in motiv giustifitgà), sch'el cumpra liber indumbrablas olmas per amur dals daners funests per la construcziun d'ina baselgia (quai ch'è bain marsch)?

83. U: Pertge restan ils requiems e las messas da morts e pertge na restituescha il papa betg ils benefizis fatgs per quel scopo, u permetta la restituziun, sch'ins ha gia tort d'urar per ils spendrads?

84. U: Tge pietad nova è quai davant Dieu ed il papa, sch'ins permetta ad in malcrettaivel ed inimi da cumprar liber cun ses daners in'olma pietusa e da Dieu amada, ma be pervia da la miseria da questa olma pietus ed amada ed or da charitad gratuita na spendran els quellas olmas betg?

85. U: Pertge vegnan las leschas da penitencia da la baselgia ch'en vegnidias abolidas effectivamain u ch'en mortas perquai ellas na vegnan gia lunsch betg pli appligadas, pertge vegnan quellas adin'anc pratitgadas cun conceder il perdun cun daners, sco che quellas fissan propi anc viventas?

86. U: Pertge na fabritga il papa, ch'è oz pli ritg ch'il pli ritg Crassus, betg pli gugent almain quella unica baselgia San Peder cun ses agens daners che cun quels dals povers crettavels?

87. U: Tge relascha il papa vairamain u vi da tge dat el part a quels che tras ricla perfetga han il dretg sin remischun totala e participaziun totala?

88. U: Tge meglier pudess capitlar a la baselgia, sch'el papa — che fa quai ussa ina giada — concediss tschient giadas al di a mintga crettavel questa remischun e questa participaziun?

89. Pertge tschertga il papa tras il perdun dapli il salit da las olmas ch'ils daners; pertge abolescha el attests e perduns pli vegls ch'en bain gist tant efficients?

90. Da supprimer talas objecziuns peniblas dals laics be cun forza e betg las sclerir cun cunterarguments plausibels signifitga da far ridicul la baselgia ed il papa e da far disfortunà la cristianadad.

91. Sch'ins pregiass dentant il perdun en il spiert e l'intenziun dal papa, sa schliassan tut questas objecziuns e na las dess ellas betg pli.

92. Perquai davent cun tut ils profets che pregian als cristians: «Pasch, pasch», ma là n'è nagina pasch.

93. Dal bain fan tut ils profets che pregian als cristians: «Crusch, crusch», e là n'è nagina crusch.

94. Ins duai encuraschar ils cristians da seguir a lur chau Cristus tras painas, mort ed enfiern

95. e da sa fidar pli gugent d'entrar tras bleras tribulaziuns en il tschiel che da sa quietar en faussa segirezza.

(versiun rumantscha da Hans-Peter Schreich-Stuppan, Valchava 2016)



**Las 95 tesas da Martin Luther che dateschan da l'onn 1517 èn perpetnisadas sin il portal da la baselgia dal chasti da Wittenberg.**

MAD

# 1985 è Muhammad Ali stà a Vella

■ (rtr) Sur dals cumbats da Muhammad Ali en il rintg na lain nus betg rapportar. Nossa istorgia cun il campion da boxar american è succedita a Vella en Lumnezia. Ils 21 da favrer 1985 ha Muhammad Ali visità Vella. Pervia da quella visita datti bleras istorgias a Vella che han da far cun il campion da boxar. Mintgin che ha vis el quai di ha sia atgna. Uschè enconuschenent sco Ali è stà, è la sentupada cun el restada en la memoria da mintgin. Vinzenz Lechmann è in d'els che sa regorda da questa sentupada. Per el ha quai entschet cura ch'el è turnà d'ir cun skis. La nova ch'el ha intervegnì è stada: Muhammad Ali è ella ustaria da la Posta.

## Ali davos la maisa canorta

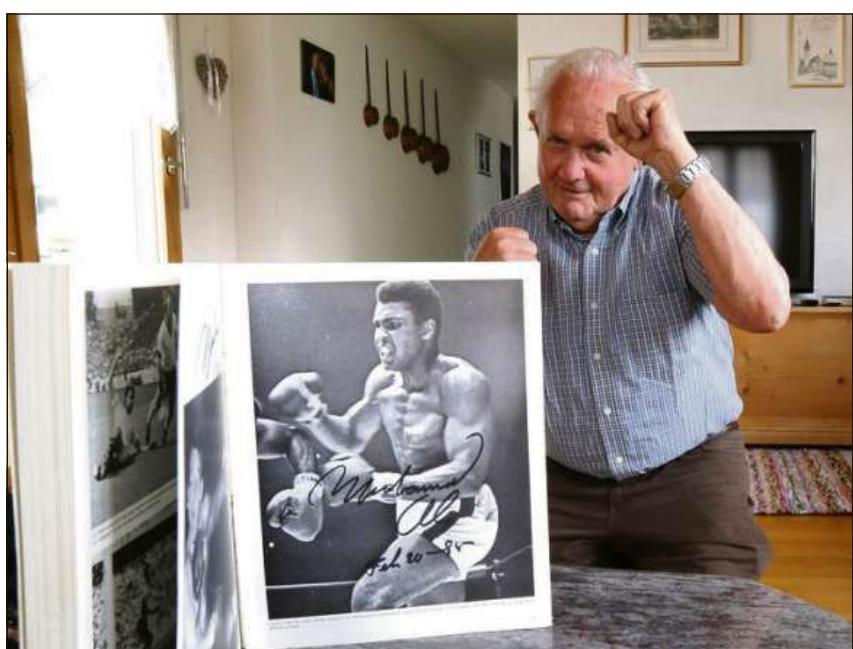
Strusch da crair, ma igl era uschia. Il campion da boxar american seseva a la maisa radunda. Vinzenz Lechmann va a chasa per in cudesch cun maletgs dal campion e survegn da Muhammad Ali gist quatter autograms. Per la famiglia Lechmann datti anc ina ulteriura surprisa. Avant l'ustaria prenda Ali lur figl Marco en bratsch. È quai vegn documentà cun fotografias.

## Sin visita tar in ami

Il motiv daco ch'el aveva visità Vella è in possessor d'ina chasa da vacanzas a Vella. Willi Wolfinger, bain enconuschenent a Vella, aveva fatg enconuschiantscha cun Muhammad Ali en l'America. El ha carmalà il campion quel di a Vella ed uschia procurà per nundumbraivlas istorgias. La visita da Muhammad Ali cuzza mo in pèr uras ed el banduna puspè Vella. Avant che turnar enavos a Turitg han Muhammad Ali e sia escorta anc visità la baselgia da S. Bistgaun a Degen, sco Vinzenz Lechmann raquinta vinavant. Pertge quella visita a Degen a S. Bistgaun, gliez na sappia el betg.



**Muhammad Ali davant l'ustaria Pellas a Vella cun Marco, il figl da Vinzenz Lechmann.**



**Vincenz Lechmann è adina stà in grond fan da Muhammad Ali.**

FOTO L. LIVERS

# Istorgia dal militar en il territori dal Grischun odiern

■ La gronda part da la schuldada retica era repartida sut il domini roman en cohortas auxiliarias, integradas en las legiuns romanas dapi l'admissiun da la Rezia en il dretg da burgais roman tras l'imperatur Caracalla l'onn 212 s.C. En il temp curretic stuevan mo persunas libras prestar servetsch militar, ma ils signurs clamavan abusivamain era umens nunlibers sut las armas.

Durant il temp medieval tardiv – la periodo da fundaziun da las Lias grischunas – existiva strusch in'obligaziun da sa participar a campagnas militares; percuter stuevan ils umens prestar servetsch militar en cas ch'els vegnivan clamads en agid a l'intern da las Lias. Enturn il 1450 consistiva l'armament dal scut u da l'armadira, da la lantscha u da l'alumbard, dal balester u da la spada. Ils schuldads da Cuira avevan gia quella giada schluppets. Ils ritgs stuevan s'armar ad agens custs, ils auters a quint (per part mo subsidiar) da lur vischinadis. Contacts militars amicabes sur ils agens cunfins existivan gia baud: il 1463 ha l'avat da Mustér per exempl participà cun ina grappa da balestrers ad ina festa da tir ad Altdorf ed il 1475 èn ils da Cuira stads envirdads cun intgins tiradurs munids cun schluppets a Rottweil.

## Il temp da la Republica

Durant las Guerras svabas (Battaglia da Frastanz e Guerra da la Chalavaina dal 1499) èn las Trais Lias sa preschentadas per l'emprima giada cun lur armada (ca. 10 000 schuldads). Il 1512 han ellas era conquistà ensemes las Terras subditas. Las structuras militares e l'equipament eran dentant – malgrà las victories – manglus ed ils mercenaris ils sulets guerriers da professiun. Grond'admiraziun giudevan da quel temp las archebusas dal cont Gian Giacomo Trivilzio.

A partir dal 16avel tschientaner eran ils Confederads Grischuns fitg duman-dads sco mercenaris. Las guerras da Müsch manadas il 1525 ed il 1531 cunter Gian Giacomo Medici (il Medeghin) èn stadas per lung temp las davosas acziuns militares cuminaivlas. Il scumond da servetschs mercenars, la punizun dal mercenariat e da l'abus da material miltar suenter il 1571 n'hant betg chattà suatientscha. Il 1585 han las Lias ordinà da magasinlar armas e munizion per il cas serius. En il 17avel tschientaner èn ils bainstants s'armads cun mustgettis, schluppets che vegnivan chargiads da davant e ch'en daventads l'arma generala da l'infantaria en il 18avel tschientaner.

Tranter il 16avel ed il 18avel tschientaner na disponiva la Republica da las Trais Lias, causa la suveranitat dals cumins, betg d'ina atgna armada, ed ella organisava mo sporadicamain exercizis militars facultativi. Ils statuts dals cumins variavan fitg e prevesean obligaziuns militares per umens da 14–70 onns. Las ordonanzas vegnivan dentant observadas pauc ed ins sa fidava dals mercenaris instruids a l'ester. Societads da tir existivan mo a Cuira ed a Maiavilla. Il coc da la milissa furnivan las cumpagnias da mats; in'instrucziun militara per propi mananca dentant als blers e savens agivan las cumpagnias a moda anarchica. La bandiera exprimiva la suveranitat militara da lur furmaziun ed il spiert da cuminan-za en acts guerrils e politics. Ils Scumbigls grischuns cun lur dretgiras nau-schas, la tentativa malreussida da reconquistar la Vuclina (1620–21), la Sulleva-zion dal Partenz (1621) e l'occupaziun tras trupps estras han demonstrà en maniera eclatanta la mancanza d'unitat politica ed il deficit en l'instrucziun militara. Las capitulaziuns militares han alura stgaffi in tschert urden en la recrutaziun ed en l'engaschament dals mercenaris. Lur dumber è s'augmentà en il 18avel tschientaner fin a 13–14 % da la popula-zion. Fin il 1797 n'è la situaziun dentant betg sa megliera a l'intern da la Republica: per la mobilisaziun, l'equipamen-t e l'instrucziun da la schuldada eran responsabels ils vischinadis ed ils cu-



**Fin las Constituzions federalas dal 1848/1874 sa chattavan ils affars da milissa en competenza dals chantuns.**

MALETG DAL 1809

mins. Cun pitschnas excepiuns na vegniva fatg nagut. En muments da crisa furmavan las Lias in cussegli da guerra. Las acziuns concretas dependevan dentant da la bainvulentscha dals cumins. La mobilisaziun da 6000 schuldads cunter la Frantscha n'ha perquai valì nagut. L'unic mument positiv è stà il mars 1799, cura ch'il landsturm sursilvan ha rebattì ils Franzos entrads sut il cumond da Claude Jacques Lecourbe sur il Cuolm d'Ursera. Il general Joseph Laurent de Mont ha dentant curregi immediat il resultat en favur dals Franzos cun il contract da pasch a Tavanasa.

Il guerrierissem grischun d'avant il 1800 era collià cun il Stadi mo tras il fil da las autoritads guvernamentalas – la Republica da las Trais Lias na possedeva nagina constituzion militara da defensiun. El era subversiv e dirigì da la rascun a moda elementara e betg organisa-da. Cunquai che las cumpagnias da mats sa manifestavan sco gruppazions guerrillas, aveva il guerrierissem selvadi repercuissiuns en la politica ed ha impedita ina furmaziun pli profunda da la Republica.

L'organisaziun militara da la helvetica n'è betg vegnida realisada. Durant la meidiaun aveva il chantun Grischun atgnas trupps da 200 umens e stueva (de facto) tegnair 1200 schuldads a la disposiziun da Napoleon. A Cuira exercitavan dapi il 1808 ils cadets da la Scola chantunala a sajettar ed a mover en furmaziuns militares.

L'emprima veritabla constituzion militara dal Chantun, relascuada il 1809, è vegnida suspendida suenter la mort da l'autur Johann Florian Pellizzari il 1810. Ils affars da milissa èn restads era suenter il reglament federal dal 1817 en competenza dals chantuns e tut las admoniziuns da la Confederaziun èn restadas senza effect. Per sortir da la miseria han ins promovi il tir voluntari: il 1826 è vegnida fundada l'Uniu da tiradurs dal Grischun che cumpigliava nov circuls, 42 districts e 221 plazzas da tir. Il 1829 han 1073 tiradurs exercitò durant sis u plirs dis; l'influenza da quels exercizis sin l'instrucziun militara regulara era dentant minima. Era la fundaziun da la Societad grischuna d'uffiziers (1834) n'ha purtà nagin progress. A la recrutaziun dal 1838 èn sa preschentads uffants ed umens vegls – per part perfin senza armas – en substituzion dals umens obligads al servetsch militar. La Confederaziun ha ordinà immediat ina reorganisaziun, cuntegnida en il reglament dal 1839. Il 1840 è vegnì instituì il colonel Pieder Vieli sco instructur chantunal superior ed ins ha introduci ina scola da recruits annuala da 40 dis sin il Rossboden a Cuira sco era in curs da repetiziun da 28 dis per il cader. Cuira metteva a disposiziun il Rossboden sco champ d'exercitar e l'Au sco plazza da tir. Il 1844 han ins

constrù la caserna e scumandà la substi-tuzion. Tut ils auts uffiziers eran sa scoldas a l'ester e stevan ussa a disposiziun a l'armada indigena, suenter ch'ils servetschs mercenars eran vegnids scumandads tras la nova Constituzion federala dal 1848. L'organisaziun militara dal 1839 preveseva l'obligaziun generala al servetsch militar per las annadas 18–60 (quellas da 18–45 en la milissa). L'arma-da grischuna cumpigliava duas cumpagnias da tiradurs spezialisads a mintgarmai 100 umens, 24 cumpagnias d'infan-taria a 100 umens e 30–60 schuldads dal train, reunids en quatter battagliuns a sis cumpagnias; ils schuldads avevan in'uniforma (ad agens custs), in'arma, in caput ed in tschaccò ch'els obtegnivan en l'arse-nal a Cuira il mument da la clamada sut las armas; els eran obligads (obligaziun pauc observada) d'exercitar las dum-enias ed ils firads. La Festa federala da tir dal 1842 a Cuira è s'effectuada a moda positiva sin il tir ed il clima federal-patriotic, ma betg sin l'instrucziun militaria. A la Guerra da la Lia separatista (1847) han participà tut en tut 3849 Grischuns: dus battagliuns en il Tessin superiur (cunter ils Uranais ed ils Vallesans), dus a Steinhausen/Meierskappel e Gislikon. Il general da las trupps da la Lia separatista era Johann Ulrich von Salis-Soglio, il burgamester Raget Abys era activ sco cumissari da guerra superiur en las trupps da la Dieta confederala, il colonel Peter Ludwig Donatz cumandava la 3. divisiun ed il colonel Balthasar Bundi ina brigada. Las trupps èn vegnidas demobilisadas ils 18 da schaner 1848.

**Sut la direcziun da la Confederaziun**  
La Constituzion federala dal 1848 ha statui l'obligaziun generala al servetsch militar (art. 18). Da quella obligaziun è sortida l'armada svizra. L'instrucziun e l'equipament da l'infantaria èn vegnids delegads als chantuns, la Confederaziun è sa reservada la scolaziun dal cader – in cumpromiss federalistic. L'organisaziun militara dal Grischun è vegnida iniziada il 1851, ella è dentant entrada en vigor il 1860. Il schuldà aveva da pajar sez la pli-part da l'equipament. Dals 85 raps sold aveva el da sbursar 65 raps per l'alimentaziun ed il quartier. Il 1856 è vegnida introducida in'obligaziun parzial, il 1874 l'obligaziun generala da tir e tut ils schuldads han obtegni in'arma personala (fin a quel mument magasinada). Il 1859 han trupps grischunas prestà servetsch militar al cunfin en il Tessin, il 1866 en Val Müstair ed ils onns 1870–71 al cunfin cun la Frantscha. La Constituzion federala dal 1874 ha cedi la legislaziun militara a la Confederaziun, l'autoritat militara suprema dals chantuns è restada la Regenza. L'armada ha alura obtegni sia structura da basa: las divisiuns, las brigadas ed ils regiments, per finir (1891) ils corps d'armada. L'organisaziun da las

la citad da Cuira (ca. 170 ha) e la plazza da tir per chars armads a Zapport/Valragn (ca. 10 km<sup>2</sup>), cumprada il 1965 ed en diever dapi il 1975. Il reglament militar dal 1817 aveva suttamess il militar als chantuns, resalvà l'inspecziun federala. Il 1818–20 ha la citad da Cuira construì ina caserna sin l'areal dal Rossboden ed endrizà quel sco plazza per exercizis militars e da tir. Il 1839/40 ha il chantun Grischun cumprà l'entir areal ed erigi sin quel la caserna veglia; quella dal 1820 è vegnida transfrormada en in arsenal (ars giu il 1859). Il 1840 ha gî lieu sin il Rossboden l'emprima scola da recruits (40 dis) e dapi il 1887 è il Rossboden ina plazza federala d'armas. Il 1863 è vegni construì il nov arsenal al lieu da l'odiern edifizi dal Cussegli grond e dal Teater da citad, il 1878 il magasin da munizion sin la Halbmyl. La caserna nova, concepida da l'architect Johannes Ludwig per in battagliun da recruits cun in chantunament provvisorio ed ina stalla per 50 chavals, datescha dal 1882. Il 1915 ha la Confederaziun laschà eriger sin il Rossboden l'arsenal nr 4, il 1918 ils arsenals nr 5 e 6 ed il 1965 l'arsenal nr 7 a la Obere Au. Il 1921 aveva ella acquistà ils arsenals da Cuira ed il 1947 cumprà l'entir plazza d'armas. L'avust 1943 ha il militar incendià per accident 700 ha guaud al Calanda. Ils arsenals actuals nr 1 e 2 e l'edifizi d'administratiun sper la caserna dateschan dal 1949–51, il deposit d'autos militars dal 1951 (sanà il 1981–82). Ina sanaziun parziale da la caserna ha gî lieu il 1948, ina renovaziun totala ed amplificaziun da la caserna e da l'areal il 1973–75.

La plazza d'armas ha ina grond'impuranza economica per Cuira. Enturn il 1980 è ella vegnida utilisada da quatter scolas da recruits ed ha mess a disposiziun si'infrastructura per numerus curs cun in total da ca. 160 000 pernottaziuns (l'onn 2000 ca. 79 000). Reducziun considerabla en consequenza da la reforma d'armada XXI (2004). Actualmain (2010) sa chattan tut las plazzas d'armas nazionalas en ina fasa da restructuraziun (era quellas da defensiun cunter aviuns a Breil, dapi il 1945, ed a S-chanf, dapi il 1949).

Adolf Collenberg

## Societad grischuna d'uffiziers

Fundada il 19 da matg 1834 a Cuira sut la direcziun dal posteriur general Peter Ludwig Donatz sut il num Militärverein von Graubünden ch'è daventà commember da l'Eidgenössischer Militärverein il 1846. Ils emprims statuts da quell'uniu, ch'aveva in mira era da megliorar l'organisaziun militara en il Grischun, dateschan dals 14 da decembre 1834. L'emprima president statutar è stà il litinent colonel Peter Conradin von Tscharner. Ils 20 da matg 1860 è vegnida fundada la Societad grischuna d'uffiziers. L'emprima president è stà il colonel Jakob von Salis. La societad è sa schliada il 1875 ed è vegnida fundada da nov il 24 da novembre 1879. Ils emprims statuts da la nova Societad grischuna d'uffiziers dateschan dal 1927. Ils 3 da fanadur 1932 è ella sa reconstituida ed ha introduci il sistem dal spustament regional da la sedia principala, abolì tras ils statuts dal 1956, ma restà de facto en vigor fin il 1968. Dumber da commembers: 1932–81 200–500; 1984 ca. 800; 1996 ca. 800. Secziuns localas: Engiadina (fundada il 1895), Cuira (temporarmain Cuira/Val dal Rain Grischuna), Tavau-Partenz (fundada il 1933).

Adolf Collenberg

## Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artitgels (geografics, tematics, artitgels da famiglias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: [www.e-lit.ch](http://www.e-lit.ch); versiun stampada: [www.casanova.ch](http://www.casanova.ch) u en mintga libraria.

### Plazza d'armas Cuira

Cumpiglia il Rossboden, stabilimenti en

# Ils da Zermatt vulan stender il Matterhorn pitschen

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

**■ Èsi in'idea sturna u in'attracziun ruffinada? Las pendicularas da Zermatt vulan «engrondir» il Matterhorn pitschen per 117 meters – sin 4000 meters sur mar.** Per Christen Baumann da las pendicularas da Zermatt è la resposta clera: «4000 è ina cifra magica che attira la glieud.» Perquai è tenor el l'idea tuttavia berg sturna. «Igl è pli simpel da vender insatge extraordinari che insatge ch'i dat da pertut.» Las pendicularas han era già scelerì giu, sch'i saja insumma pussaivel da construir in «clutger» sin il grip dal Matterhorn pitschen: Quai saja para il cas.

## Ina piramida da fier e vaider

Il project vesa ora sco suonda: Sin il Mat-

terhorn pitschen (3883 m s. m.) vegniss constrùi ina piramida d'atschal e vaider da 117 meters. Sisum la piramida, pia sin 4000 m s. m., duessi dar ina plattafurma panoramica. In ascensur manass ils visitaders sin la plattafurma. En la piramida vegniss integrà ina ustaria ed infrastructura turistica, eventualmain schizunt in hotel.

L'idea per la piramida vegn da l'artist Heinz Julen e da l'architect Ueli Lehmann. Els èn sa participads a la concurrenza che las pendicularas avevan scrit ora il 2004: Dumandà eran propostas per la nova concepziun dal Matterhorn pitschen. Tschintg différents projects èn vegnids inoltrads. Quel da Julen e Lehmann ha persvadì ils responsabes.

## I dovrà dapli capacitat

Cun la piramida d'atschal e da vaider n'esi dentant anc betg fatg. Sin il Matterhorn pitschen datti 14 pistas ch'en reservadas per equipas naziunalas da skis che treneschian la stad sin ils glatschers. 12 kilometers pista stattan a disposiziun als turists. Tranter 1500 fin 3000 personas visitan mintga di il Matterhorn pitschen.

«La capacitat da nossas pendicularas na tanscha betg pli», di Baumann a l'ANR. Perquai vegnan las pendicularas da Zermatt a remplezzar ils indrizs da transport. La pendiculara veglia duai vegnir spustada en direcziun Testa Grischa per ch'era ils turists da l'Italia cuntschian meglier il Matterhorn pitschen.

## Avunda daners

La nova pendiculara e la piramida d'atschal lessan las pendicularas realisar ils proxims diesch onns. Ma è quai realistic? Pertugtant la vart finanziala na fa Baumann nagins quitads: «Nus essan ina interpresa cun finanzas saunas ed in cash-flow da 25 milliuns ad onn.»

En tut posseda l'interpresa 33 pendicularas. Mintg'onn stoppian ins remplazzar ina da las pendicularas e far investiziuns da radund 20 milliuns.

Per construir in hotel en la piramida na tanschissan ils daners dentant betg, di Baumann. Per savair realisar il hotel, duvrassan ins in investur privat.

## Bunaveglia e protesta

E co statti cun la lubentscha da baje-

giar? La lubentscha stoppia vegnir inoltrada a la vischnanca, e lezza detta vienavant ella cun ina recumandaziun al chantun.

Baumann crai che Zermatt vegnia a recumandar il project, la vischnanca politica e la burgaisa hajan ina tenuta positiva envers l'idea. Ins haja era discurrì cun intginas organisaziuns da l'ambient.

Era quellas na fetschian betg grondas protestas, damai ch'il Matterhorn pitschen vegnia gea già uss utilisà turisti-camain.

Opposiziun datti dentant adina ensanua. Sco il «Beobachter» (nr. 13) scriva s'oppona la fundaziun per la tgira da la cuntrada encunter la piramida sin il Matterhorn pitschen.



Planisà: Il Matterhorn pitschen cun ina piramida d'atschal e vaider da 117 meters. La tur d'Eiffel a Paris mesira dal reminent 300 meters.



Christen Baumann è directur da las pendicularas a Zermatt. Dal 1999 fin il 2002 ha el manà las pendicularas a Scoul.

FOTOS MAD